

汉英商业文物词汇

汉英商业文物词汇

A CHINESE-ENGLISH GLOSSARY
OF COMMERCIAL ANTIQUES

孟 君 编译 裴克安 校定

中 国 旅 游 出 版 社

Z38.K85

出版社

· 汉 英 商 业 文 物 词 汇

A

CHINESE-ENGLISH
GLOSSARY OF COM-
MERCIAL ANTIQUES

中国旅游出版社

责任编辑：吴兆军
美术设计：马玉连
封面设计：吴祥辉

汉英商业文物词汇

孟 君 编译 裘克安 校定

*

中国旅游出版社出版
(北京东长安街6号)

八九九二〇部队印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

*

开本：787×1092 1/64 印张：5.25 字数：176千字

1986年1月第一版 1986年1月第一次印刷

印数：1—10,500

统一书号：9179·451 定价：1.65元

First Edition 1986

Published by China Travel and Tourism Press

6 East Chang'an Jie, Beijing, China

Printed by 89920 Printing House

Printed in the People's Republic of China

代 前 言

孟君同志编著的《汉英商业文物词汇》就要出版了。由于孟君同志和我都从事文物工作，他希望我为此书的出版写几句话，我欣然地接受了这个要求。

《汉英商业文物词汇》是一本专业性和知识性的工具书。它可以供文物工作者、旅游工作者以及文物爱好者学习参考。这本书有如下一些优点值得推荐。

顾名思义《汉英商业文物词汇》是以文物词汇为主要内容的。编入此书的文物词汇以及与文物有关的词汇共三千七百多条。它所包括的方面比较广泛，如陶瓷器皿，金石杂项，书画碑帖，硬木家具，花鸟禽兽等等，此外还编入了一些典故表记，它同文物有密切关系。我们运用这些文物词汇，可以进行

一般性业务活动。

为了便于学习，避免由于对文物的基本知识缺乏了解而再去查找其它资料，孟君同志根据不同情况对词汇作了说明。如一些古窑址，不仅有名称，而且都注明了所在的省区；在铜器这一部分里，在每个词的后面都有形状和用途的简要说明。如甗，簋，罍，鬲等等。这本书不仅对学习文物词汇是必需的，而且还能给人以文物的基本知识。

这本书还编译了有关商业文物方面的会话，适用于文物商业工作者，翻译导游工作者学习使用。对于初学英语的商业文物工作者，如果能够掌握这些材料，在商业文物的业务活动中则基本可以应付自如。

为了便于查找单词，此书的后面附有英文索引，还附录有汉英对照的《中国历史年表》。

我相信，这本书出版之后，一定会听到

更多的意见。孟君同志将会参考这些意见进行修订,使它逐渐地成为集中文物词汇的,完整的,内容丰富的工具书。

北京市文物研究所所长 刘珂理

1985. 1

目 录

CONTENTS

一、文物总类 GENERAL	1
二、陶瓷 CERAMICS	4
1. 陶瓷 ceramics	4
2. 形体 shapes	7
3. 釉彩 glaze & colours	15
4. 纹饰 decoration; design; pattern.....	20
5. 术语 terminology	22
6. 窑址 kiln sites	27
三、金石 BRONZES & STELES	31
1. 青铜器 bronzes	31
2. 碑石 stone tablets; steles.....	40
3. 纹饰 decoration; pattern; design.....	41
4. 术语 terminology	44
四、字画 CALLIGRAPHY & PAINTINGS	45
1. 书法 calligraphy	45
2. 绘画 paintings	47
3. 篆刻 seal cutting	51
4. 文房用具 writing materials	53
5. 术语 terminology	54
五、珠宝玉石 JEWELLERY & PRECIOUS STONES	60

1. 珠宝饰物	jewellery	60
2. 宝石	precious stones	60
3. 玉器	jade ware	64
六、织物刺绣	TEXTILES & EMBROIDERY	65
七、硬木家具	HARDWOOD FURNITURE	70
八、其他手工艺品	OTHER ART-FACTS	72
九、历史	HISTORY	81
中国历代年表	table of the Chinese Dynasties	85
十、历法和节气	CALENDAR & SOLAR TERMS	89
二十四节气	the twenty-four solar terms	93
十一、宗教	RELIGIONS	94
1. 儒教	Confucianism	94
2. 佛教, 释教	Buddhism	95
3. 道教	Taoism	100
4. 基督教	Christianity	101
5. 伊斯兰教	Islamism	103
十二、人物职称	TITLES & OFFICES	103

十三、典故表记 FABLES & SYM-

BOLS 107

十四、花草虫鱼 FLORA & FAUNA ... 118

1. 花草 flowers & herbs..... 118
2. 树木 trees..... 122
3. 水果 fruits..... 125
4. 鸟类 birds..... 127
5. 动物 animals..... 130
6. 昆虫 insects 134
7. 水族 aquatic animals..... 135
8. 菜蔬 vegetables..... 137
9. 粮食 foodstuffs..... 139

十五、形状与颜色 SHAPES & CO-

LOURS 140

1. 形状 shapes 140
2. 颜色 colours 141

十六、会话 CONVERSATIONS 146

1. 买东西 shopping 146
2. 兑换外币 foreign exchange 155
3. 火漆印, 鉴定书 sealing-wax stamp
and certificate..... 156
4. 包装 packing..... 158
5. 托运 shipment..... 159
6. 保险 insurance..... 160
7. 合同 contract 162

十七、附录 APPENDIX	163
1. 甲子周期 the sexagenary cycle of sixty years	163
2. 货币 currencies	165
3. 有关单位 organizations concerned.....	177
英文索引 ENGLISH INDEX	182

一、文物总类 GENERAL

- 文物 cultural relics; antiques
出土文物 unearthed relics; unearthed cultural
objects; archaeological finds
历史文物 historical relics
文化遗址 historical culture sites
古迹 historic spots; historical monuments
遗迹、遗址 remains; sites; ruins
发掘 unearth; excavate; exhume
发现 discover
考古 archaeology
考古家 archaeologist
鉴赏家 connoisseur
古墓 ancient tomb
陵墓 mausoleum
皇陵 imperial mausoleum
陪陵 satellite tomb
随葬品 funerary objects; burial articles
殉葬品 sacrificial objects
礼器, 彝器 ritual objects
祭器 sacrificial utensil; sacrificial objects
明器 specially made funerary objects
陶瓷器 ceramics
瓷器 porcelain
陶器 pottery

青铜器	bronzes
金银器	gold and silver ware
料器	glass ware
玉器	jade ware
食器	food vessel
炊器	cooking utensil
容器	container
温器	heating vessel; warming vessel
饮器	drinking vessel
水器	water vessel
乐器	musical instrument
兵器	weapon
石器	stone implement
御器	imperial ware
器皿; 用具	utensil
器皿; 容器	vessel
器皿; 商品	ware
商品; 货物	commodity; merchandise
货物; 商品	goods
礼物	gift
礼物	present
纪念品	souvenir
艺术品	work of art; object of art
杰作	masterpiece
工艺美术	arts and crafts
手工艺	handicraft
手工艺品	artefacts

手工制品 handiwork
手工制造的 handmade
中国工艺品 chinoiserie
日用品 daily necessities
陈设品 decoration
装饰品 ornament
化妆品 cosmetics
展览品 exhibit
居室陈设品 furnishings
小摆设 bric-a-brac
古玩 curio
文具 stationery; writing materials
餐具 table ware; dinner service
酒具 wine set; cocktail set
茶具 tea set
烟具 smoking set
真品; 原作 genuine; original
赝品; 伪造 fake
仿制 replica; imitation
复制品 reproduction
摹本 facsimile
临摹 copy
珍品 rare object
珍宝 treasure; rare treasure
雕塑 sculpture
雕象 statue; statuette
半身象 bust

石膏象 cast
浮雕 relief; bas-relief
形态 shape
风格 style
图案; 纹饰 design; pattern; decoration
类型 kind; type
造型 form
记号; 符号 mark; symbol

二、陶瓷 CERAMICS

1. 陶瓷 ceramics

日用陶瓷 domestic ware
陈设陶瓷 ornamental ware
艺术陶瓷 studio ceramics
卫生陶瓷 sanitary ware
陶器 pottery; earthenware; crockery
瓦器 earthenware; clayware
古陶 antique pottery
红陶 red pottery
彩陶 painted pottery; polychrome pottery;
faience pottery
黑陶 black pottery; basalt ware
灰陶 grey pottery
白陶 white pottery
釉陶 glazed pottery; glazed earthenware;
glazed stoneware

彩釉陶 glaze-coloured pottery
 赤陶 terra-cotta
 精陶 fine pottery; fine earthenware
 印纹硬陶 impressed stoneware
 褐斑釉陶 brown pottery
 青铜色陶器 bronzed pottery
 软彩釉陶 soft faience
 杂色釉陶 spatter
 薄胎陶 eggshell pottery
 紫砂 purple stoneware; red stoneware
 炆器 stoneware
 建筑陶器 architectural pottery
 砖瓦 heavy ware; brick and tile
 琉璃 coloured glaze
 琉璃瓦 glazed colour tile
 俑 terra-cotta figure; terra-cotta figurine
 陶俑 pottery figure
 泥俑 earthen figure
 男俑 male figure
 女俑 female figure
 武俑 warrior figure
 乐俑 musician figure
 杂技俑 acrobat figure
 舞俑 dancer figure
 马俑 equestrian figure
 瓷器 porcelain; china
 原始瓷器 proto-porcelain

古瓷	ancient porcelain
青瓷	celadon; green ware
黑瓷	black porcelain; black ware
白瓷	white porcelain
青花瓷	blue and white porcelain
粉彩瓷	famille-rose porcelain
裂变瓷	crackled porcelain
青白瓷	bluish white porcelain
黄瓷	yellow porcelain; yellow ware
素瓷	biscuit porcelain; unglazed porcelain
花瓷	decorated ware
彩瓷	decorative porcelain
色胎瓷	coloured bodied china
荞麦青瓷	buckwheat celadon
骨灰瓷	bone china
雪花瓷器	alabaster ware
薄胎瓷	eggshell porcelain
月光瓷	moonlight china
露花瓷	resist ware
影青瓷	shadowy blue ware
贡瓷	tribute ware
硬质瓷	hard porcelain
软瓷	soft paste porcelain
反瓷	glazeless porcelain
雕瓷	carved porcelain; engraved porcelain; porcelain carving
细瓷	fine porcelain; refined porcelain